Journal of the College of Languages, No. 52, 2025, Page 191 - 204

Cultural and Environmental Concepts in Russian, English, and Arabic: The Impact of Conceptual Differences on Translation

Abbas Abdulameer Shahadha

Basic Education College, University of Wasit, Wasit, Iraq

Received: 24/02/2025
Accepted: 17/05/2025

Corresponding author:
ashhatha@uowasit.edu.iq

Doi:
https://doi.org/10.36586/jcl.2.2025.0.52.0191

Abstract

The problem of differences in conceptual frameworks and systems between languages is one of the main problems in translation theory and practice. Given its importance, this problem is chosen as the subject of this study. This paper aims to identify ways to analyse it and develop effective solutions that help overcome the difficulties translators face in the translation process. To illustrate the problem under study, specific examples were chosen to help clarify the research idea and provide answers to key aspects of the research topic. One of the main topics addressed in the article is the concept. It is a general mental structure that includes a system of concepts that reflect reality. It is linked to surrounding objects and phenomena through the symbols they represent. Therefore, a concept can be defined as a system consisting of moral and cultural ideas symbolically linked to a specific reality and expressed in linguistic forms. One of the most important conclusions of the study is the necessity for the translator to be familiar with the cultural and linguistic environment of both the source and target languages. Particular attention should be paid to vocabulary related to the environmental and cultural reality of both linguistic systems. This allows for the accurate transmission of the meaning of the text and makes it more comprehensible to native speakers of the target language.

Keywords: conceptual difference, culture, Russian language, Arabic language, English language, translation problems.

Культурные и Экологические Концепты в Русском, Английском и Арабском Языках: Влияние Концептуальных Различий на Перевод

Аббас Абдуьамир Шахада

Факультет фундаментального, воспитания Университет Васита

Аннотация

Проблема различий в концептуальных основах и системах между языками является одной из ключевых в теории и практике перевода. В силу её актуальности данная проблема была выбрана в качестве предмета исследования. Целью работы стало выявление путей её диагностики и разработка эффективных решений, способствующих преодолению трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода.

Для иллюстрации исследуемой проблемы были подобраны конкретные примеры, позволяющие уточнить суть вопроса и найти ответы на ключевые аспекты темы.

Одним из ключевых понятий, рассматриваемых в статье, является концепт, который представляет собой обобщённую ментальную структуру, включающую в себя систему понятий, отражающих действительность. Он связан с объектами и явлениями окружающего мира посредством символов, которые их обозначают. Таким образом, концепт можно определить как систему, состоящую из моральных и культурных идей, символически соотносимых с конкретной реальностью и находящих выражение в языковых формах.

Одним из наиболее значимых выводов исследования стала необходимость глубокого знакомства переводчика с культурной и языковой средой как исходного, так и целевого языков. Особое внимание следует уделять лексике, связанной с экологическими и культурными реалиями обеих языковых систем. Это позволяет достичь точности передачи смысла текста и делает его более понятным для носителя языка перевода.

Ключевые слова: концептуальные различия, культура, русскй язык, арабский язык, английский язык, проблемы перевода.

Введение

Концептуальные системы языков, рассматриваемых в данном исследовании, играют ключевую роль в процессе перевода. Их различие

представляет собой серьёзную проблему, которая препятствует достижению точного смысла. Переводчику необходимо осознавать это различие и уметь с ним работать.

Концепт — это ментальная (или мыслительная) система, формирующаяся в результате анализа и сопоставления, основанных на наблюдении за реальностью. Человеческое сознание играет при этом ведущую роль. Поскольку восприятие реальности у разных народов различается, концептуальные системы языков также неодинаковы. Это делает выбор понятий уникальным для каждой культуры.

Таким образом, перевод невозможен без предшествующего чтения текста. Переводчик должен внимательно, многократно и точно ознакомиться с исходным материалом, чтобы не упустить важной информации. Предварительное чтение позволяет глубже понять содержание и заложенный в тексте смысл. Оно является важнейшим этапом перед началом самого перевода (Shahadha, 2021, с. 279).

Понятия формируются на основе видимых признаков и конкретной семантики. Люди склонны объединять объекты по сходным характеристикам, в результате чего формируются устойчивые концепты. Одна из задач, стоящих перед переводчиком, выявить концептуальные различия и найти способы их корректной передачи.

Например, слово *сутки* в русском языке обозначает «день и ночь» как единое целое. В арабском языке ему не существует прямого эквивалента из-за отличий в концептуальной системе. В английском языке аналогом является выражение *twenty-four hours*. Кроме того, в русском языке день традиционно делится на четыре части: утро (الصباح), день (النهار), вечер (المساء), ночь (الليل). В арабском языке деление более детализировано и включает семь периодов: рассвет, утро, полдень, послеполуденное время, вечер (магриб), вечерняя трапеза (иша) и ночь (الفجر, الضحى, الظهر, العصر, المغرب, العشاء, الليل). (الحكيم , 1993 (33:.

Понятие концептуальной системы

Концептуальная ментальная система — это интеллектуальная модель, связанная с рядом прикладных и формальных наук. Она находит воплощение

в произведениях искусства, а также в академической, научной и культурной сферах. Такая система включает в себя множество ценностей и идей, которые варьируются в зависимости от убеждений человека, его жизненного опыта и окружающей среды. Психологи и социологи рассматривают концептуальную систему как индивидуальную модель мира. Это отражение человеческого разума, содержащего идеи, установки и убеждения. Согласно Дж. Лакоффу, концептуальная система представляет собой своего рода метафору (Лакофф, 1980, с. 195).

Итак, речь идет о системе, представляющей собой совокупность ментальных образов и понятий, сгруппированных по их содержательной направленности и закреплённых в языковых формах. Её можно разделить на тематические категории, такие как:
концепты повседневной жизни (жизнь, добро, зло, ложь, честность, верность и др.);
природного мира (вода, земля, небо, лес, поле и др.);
социальной структуры (политической, религиозной, этнической, моральной и др.);
загробного мира (смерть, рай, ад, воздаяние и т. д.);
а также концепты, связанные с медициной, экономикой и другими сферами. Эти концепты реализуются в языке через фиксированные формулы, то есть набор устойчивых знаков, которые используются для описания и выражения отдельных явлений.

Концептуальная система — это целостное представление языковой картины мира, включающее в себя даже самые тонкие и малозаметные её элементы. Сам язык можно рассматривать как концептуальную систему, поскольку он отражает и воспроизводит окружающий мир через циркуляцию и обмен значений.

Концепт обладает функционально значимыми характеристиками, общими для всей языковой культуры. Концептуальная система функционирует в языке системно, стабильно и последовательно. Поэтому её можно назвать традиционной системой. В то же время она является саморазвивающейся, что обусловлено природой самого языка. Язык способен порождать и отображать новые лингвистические единицы, выражающие знания и осмысление действительности.

Язык — это носитель национальной идентичности и средство классификации мира через набор характеристик. Точность — ключевой принцип лингвистической концептуальной системы. Концепты выполняют важную функцию: они являются знаковыми единицами, составляющими структуру языка. Каждая единица этой системы — это самостоятельное понятие со своими признаками и характеристиками (Пименова, 2011, с.17).

Эти признаки взаимосвязаны и могут быть общими для различных концептов. Существуют заимствованные понятия — концепты, появившиеся недавно или пришедшие извне. Часто они не получают развития из-за отсутствия интереса со стороны носителя языка. При этом внимание человека обычно сосредоточено на внутренних, глубоко укоренившихся концептах. Это подтверждает взаимосвязь между внутренним состоянием личности и её внешней средой.

Структурные концепты отражают конфигурацию человеческого сознания. Они делятся на две основные категории: **живые природные знаки** и **неодушевлённые природные знаки**. К первым относятся живые организмы (например насекомые, рыбы, птицы). Ко вторым — материалы, металлы, продукты питания, археологические и исторические артефакты. Отдельную группу составляют **антропоморфные концепты**, связанные с человеком, его эмоциями, религией, разумом и моралью (Пименова, 2001, с. 62).

Существует семь категорий признаков, участвующих в формировании концептуальной структуры:

1. **Мотивирующие признаки**, выраженные в слове и связанные с его этимологией. Некоторые признаки могут быть забыты, но восстанавливаются через историческую семантику.
2. **Образные признаки**, возникающие при слиянии свойств слова и концепта.
3. **Семантические признаки** — компоненты слова, несущие значение концепта.
4. **Функциональные признаки**, раскрывающие скрытый смысл концепта через его функции.

5. **Категориальные признаки**, выражающие тип, количество, пространственно-временные характеристики, оценку и ценность.
6. **Символические признаки**, отражающие религиозные или культурные особенности, используемые, например, в мифологических концептах.
7. **Иронические признаки**, применяемые при утрате элемента, ранее игравшего важную роль в концептуальной системе мира.

Эти признаки образуют основу концепта. Сам процесс формирования концепта — взаимосвязанный, непрерывный и происходящий из единого источника (Пименова, 2006, с. 17).

Типы концептов

Язык — это зеркало, отражающее психологические, культурные и коммуникативно-функциональные особенности говорящего. Он служит инструментом передачи идей между людьми — как в индивидуальном, так и в групповом общении.

Однако знания человека не сводятся исключительно к языку. Они раскрываются через социальный контекст, в котором функционирует язык, и через лексические единицы, циркулирующие в этой среде. Кроме того, они связаны со способностью конкретного индивида к запоминанию, планированию, управлению и координации. Ни одна из этих составляющих не может быть признана приоритетной: каждая выполняет свою специфическую функцию (Герасимов, 1988, с. 6). Лингвистика тесно взаимодействует с культурой народов и их мировоззрением, изменяющимся от эпохи к эпохе.

Современные исследователи уделяют значительное внимание языку как инструменту различения, классификации и упорядочивания понятий. По мнению Дж. Лакоффа, лингвистические категории являются когнитивными структурами, которые он обозначает как идеальные когнитивные модели. Он выделяет четыре типа таких моделей:

- **предлагаемые модели** — описывают характеристики элементов категории и связи между ними;

- **схематические модели** — задают базовые графические структуры категории;

- образные модели — делают абстрактные категории наглядными и пригодными для экспериментального анализа;

- метонимические модели — обеспечивают перенос свойств одного элемента на всю категорию, действуя в сочетании с другими моделями (Lakoff, 1987).

Ф. Карасик, исследуя проблему категоризации, утверждает, что она служит инструментом сопоставления концептуальных образов, закреплённых в сознании. Он предлагает следующую классификацию. Первичный тип понятий включает категории, основанные на реальных свойствах (время, пространство, количество, качество). Второй тип — объективные понятия с устойчивым значением. Категориальные концепты обладают независимостью и бинарными признаками, отражающими оппозиции.

Концепты делятся на нормативные и ненормативные. Организационные концепты основаны на доминировании разума и логики. В отличие от них, неорганизационные концепты редки и кажутся аномальными. Лингвистическая наука, как правило, опирается на организационные концепты, так как они базируются на когнитивных и культурно-языковых основаниях, включая знания, образы и символику. Этот подход получил название культурно-когнитивно-лингвистического (Карасик, 2005, сс. 30–33).

Концептуальная система и развитие языка

Язык оперирует концептуальными образами, с помощью которых он формируется и открывается миру. Язык отражает знание об окружающей действительности — как о человеке, который на нём говорит, так и о природе, в которой он функционирует. Он не просто передаёт информацию, но участвует в познании мира.

Развитие языка прослеживается исторически, однако современный человек зачастую не осознаёт, как эволюционировал язык и каким образом связаны используемые им лингвистические единицы с выражением знаний. Это можно проследить на примере метафорических структур, требующих интерпретации. Современный носитель языка может не замечать метафор, встроенных в его речь, а между тем они несут двойной смысл: один — очевидный, чувственно воспринимаемый; другой — скрытый, рациональный. Об этом писал Аль-Джахиз, отмечая, что в метафоре сосуществуют два

суждения — чувственное и умозрительное, причём второе носит моральный и гипотетический характер (Аль-Джахиз, 1969, с. 207).

Аль-Джахиз подчёркивал важность первичного значения, извлекаемого из метафоры, как основы для осмысления высказывания, и необходимость учитывать то значение, которое подразумевают говорящие. Так, он писал: "Есть речь, которую слушатель понимает так же, как её понимают сами говорящие — то есть её истинный смысл". Примером этого являются коранические выражения: ﴿ وَتَرَى النَّاسَ سُكارى وَما هُم بِسُكارى﴾ الحج : ٢ , ﴿ وَلَهُم رِزقُهُم فيها بُكرَةً وَعَشِيًّا﴾ مريم : ٦٢ (Ал-Джахиз, 1985, с. 281).

Таким образом, вмещая в себя два значения, метафора и становится метафорой (Ассави, 1998, с. 37). Аль-Джахиз подчёркивает, что взаимопонимание между отправителем и получателем высказывания критически важно: метафора теряет свою силу, если адресат не осознаёт замысла говорящего. В этом случае, по выражению Аль-Джахиза, возникает "тайна в ответе" — ситуация, когда говорящий вводит слушателя в заблуждение, создавая эффект смысловой неясности (Мухаммад Набатй, 1983, с. 293).

Сопоставительный анализ лексических единиц в русском, арабском и английском языках иллюстрирует особенности концептуализации. Например, русское слово *подкидыш* соответствует арабскому **اللقيط** и английскому *bastard*, означая ребёнка, подброшенного незнакомым людям; слово *полуживой* переводится как **نصف ميت** на арабский и *half-dead* на английский, обозначая состояние близкое к смерти; слово *расхолаживать* соответствует арабскому **يُحبط** и английскому *frustrate*, передавая значение снижения эмоционального и физического тонуса.

В исследованиях концептуальной системы языка выявляется ряд культурных и фольклорных признаков, отражающих образные и концептуальные характеристики национального мышления. Например, в русской паремии присутствует представление о ленивом русском человеке, что выражено в пословицах: "Работа — не волк, в лес не убежит" или "Работа дураков любит". При этом исследователи нередко упускают из виду категорию **привычки** как основную характеристику в русской концептуальной системе. Это проявляется в выражениях: "Я привык работать всегда" или "Работа — одна из наших привычек".

Особенности концептуальной системы

В русском языке существует множество фразеологических выражений, отражающих идею привычной трудовой деятельности, необходимости приучения к работе и освоения активной позиции в профессиональной сфере. Так, речевые конструкции типа "привыкнуть к труду", "работать надо уметь», "труд — вторая натура" демонстрируют устойчивость данной концептуальной линии. Эти выражения подчёркивают, что активность в труде является неотъемлемым элементом жизненной нормы: активный человек выполняет работу быстрее, проявляя внутреннюю готовность и дисциплину.

Пословицы, как часть концептуальной и категориальной системы языка, варьируются от культуры к культуре, отражая специфические признаки, актуальные для каждой национальной концептосферы. Так, параметрические оппозиции типа "толстый — тонкий" или "длинный — короткий" в одних языках ограничиваются описанием внешних признаков, тогда как в других расширяются до характеристик внутреннего мира личности: "щедрый — скупой". Эти бинарные оппозиции формируют когнитивные константы — устойчивые семантические связи, обеспечивающие структуру ментального лексикона.

Тем не менее, обобщённая классификация языка и понятий в ряде случаев представляет собой наивную картину мира, наследующую древние когнитивные схемы. В таких случаях речь идёт о культурной концептуализации слов через историко-языковые знаки, посредством которых язык распространяет базовые знания о мире. При этом под старыми концептуальными особенностями подразумеваются значения, зафиксированные в древних лексикографических источниках, которые утрачены или искажены в современных словарях. Эти исторические знаки отражают архаичную картину мира и наивные представления о действительности (Пименова, 2007, с. 17).

Концептуальные структуры обладают чётко выраженными характеристиками, позволяющими выявить их принадлежность: оригинальная или заимствованная. Оригинальные концепты формируются внутри культурного и языкового пространства народа и обладают устойчивыми признаками, тогда как заимствованные — характеризуются структурной рыхлостью, что облегчает их усвоение, но снижает когнитивную устойчивость. Интрузивные (внедрённые) концепты часто не имеют чёткой

связи с исходной системой и легко адаптируются в новом языковом контексте. Чем древнее концепт, тем сложнее его идентификация: он требует более глубокого культурного знания, поскольку связан с национальной идентичностью и коллективной памятью, а не с индивидуальным опытом.

Русский язык содержит примитивные и в то же время метафизически насыщенные концепты, такие как *сердце*, *душа*, *мысль*, *подсознание* и др. Эти элементы концептосферы остаются устойчивыми, но зачастую утрачивают свой глубинный смысл в современном употреблении.

Признаки заимствованных понятий, как правило, передаются вместе со словом или сопровождаются определённой формулой, связанной с мотивационным признаком, то есть фактором, который лежит в основе процесса именования. Однако такие признаки слабо развиты и, как правило, не осознаются носителями. В отличие от них, признаки древних понятий зафиксированы в виде удалённых, сложно интерпретируемых метафор, утративших прозрачность и понятность для современных носителей. Таким образом, мотивационные признаки заимствованных понятий часто оказываются непонятными из-за отсутствия знаний об их происхождении и этимологии. Более того, даже у оригинальных, исконных понятий такие признаки нередко забываются.

В условиях культурного и языкового обмена между народами язык пополняется заимствованными единицами, которые передают новые идеи и знания. Эти лексемы, как правило, базируются на элементах популярной культуры, таких как мифы, легенды, художественная литература и философские теории. Так, концепт *идея* восходит к платоновскому учению об эйдосах, оказавшему значительное влияние на философскую традицию. Ещё одним примером является миф об Афине, который проник в русскую культуру из западноевропейской и был переосмыслен как элемент культурной концептосферы (Пименов, 2005, сс. 143–176).

Язык способен аккумулировать знания, накопленные человечеством, и передавать их от поколения к поколению. В этом смысле язык можно рассматривать как своеобразную народную энциклопедию, в которой зафиксированы история, культура и знания, структурированные в национальных формах. Изучение языка, овладение им и адекватный перевод невозможны без освоения его культурного компонента, который составляет одну из важнейших ступеней в постижении лингвистической картины мира.

Лингвистический и концептуальный уровни языка предполагают наличие различных механизмов реализации семантического содержания одной и той же языковой единицы в зависимости от речевой ситуации или типа текста. В этой связи рядом исследователей предлагается использовать термин *семантический потенциал* вместо традиционного понятия *значение выражения*. Так, М. Тернер и Ж. М. Фоконье, адаптировавшие данную идею в рамках когнитивной лингвистики, отмечают, что семантический потенциал позволяет более гибко интерпретировать значение текста или высказывания, исходя из намерений говорящего (Fauconnier, 1997,с. 37).

Теория концептуальной интеграции, развиваемая в когнитивной парадигме, включает в себя последовательные этапы, охватывающие ключевые положения данной теории. Так, Ф. Греа подчёркивает, что раскрытие семантического потенциала языковой или лексической единицы представляет собой лишь один из аспектов семантической интерпретации. Он указывает на ограниченность подхода, при котором значение выстраивается исключительно на основе лексемы. Напротив, для адекватного анализа необходимо задействовать весь концептуальный ресурс носителя языка, который позволяет выявить более тонкие и глубокие семантические оттенки, заложенные в тексте или высказывании (Grea, 2003, с. 65).

В рамках концептуальной системы языка различаются две базовые категории участников семантической коммуникации: отправитель (донор) и получатель (реципиент) концепта. Эффективная передача концептуального содержания возможна лишь при соблюдении функционального распределения ролей между этими категориями. Донор (отправитель) должен обладать достаточным лингвистическим репертуаром, включая языковые дериваты и концептуальные структуры, позволяющие ему передать смысл в полной или частичной форме. В свою очередь, реципиент должен быть способен воспринимать передаваемую концептуальную информацию, реструктурировать её в соответствии с собственным когнитивным аппаратом, а также сохранять содержание с возможной трансформацией формы в рамках языкового кода.

Таким образом, язык представляет собой не только средство общения, но и механизм концептуализации мира, отражающий когнитивные, культурные и исторические особенности конкретного языкового сообщества. Его семантический и концептуальный потенциал позволяет выявлять глубинные смыслы, зафиксированные в лексике, фразеологии и пословицах. Различие

между оригинальными и заимствованными концептами подчёркивает значимость культурной памяти и роли языка в передаче знаний и ценностей. Глубокое погружение в эти аспекты является необходимым условием для переводчика, работающего с текстами на других языках, так как это позволяет точно передать не только формальный, но и концептуальный уровень содержания.

Список литературы

Герасимов, В. И. (1988). *Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике.* Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 5-11.

Карасик, В. И. (2005). *Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность . – М.: Грозис,* 352.

Лакофф, Джордж. (1980). *Метафорическая структура концептуальной системы человека" . Наука о мышлении. 4 (2)*: 195–208. Doi:10.1207 / s15516709cog0402_4. S2CID 8800759.

Пименова, М. В. (2001). *Концепты внутреннего мира человека (русско-английские соответствия): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / М. В. Пименова. – СПб., 2001*. – 497.

Пименов, Е. А. (2005). *Пименова М. В. Сопоставительный анализ заимствованных концептов (на примере русского концепта идея и немецкого концепта Idee) // Концептуальные сферы " мир" и " человек" : коллективная монография / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Графика, 2005.* 143–176. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 6).

Пименова, М. В. (2006). *Проблемы когнитивной лингвистики и концептуальных исследований на современном этапе*: коллективная монография / М. В. Пименова // Ментальность и язык; отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово, 2006. – (Концептуальные исследования; вып. 7)

Пименова, М. В. (2007). *Концепт сердце: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500*. (Серия "Концептуальные исследования". Вып. 9).

Пименова, М. В. (2011). *Концептуальный мир – основа ментальности // Образ мира в зеркале языка: сборник научных статей; отв. соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. М.: Флинта, 2011*. 567. (Серия "Концептуальный и лингвальный миры". Вып. 1).

References

Gerasimov, V. I., & Petrov, V.V. (1988). *On the way to a cognitive model of language // New in foreign linguistics*. Issue XXIII. Cognitive aspects of language. Moscow: Progress, 5-11.

Karasik, V. I., Prokhvacheva, O.G., Zubkova, Ya.V., & Grabarova E. V. (2005). *A different mentality*. Moscow: Grozis, 352.

Lakoff, George. (1980). *"The metaphorical structure of the human conceptual system"*. The Science of Thinking. 4 (2): 195-208. Doi:10.1207 / s15516709cog0402_4. S2CID 8800759.

Pimenova, M. V. (2001). *Concepts of the inner world of human* (Russian-English correspondences): dis. ... Doctor of Philology: 10.02.01 / M. V. Pimenova. – St. Petersburg,– 497.

Pimenov, E. A., & Pimenova, M. V. (2005). *Comparative analysis of borrowed concepts (for example, the Russian concept idea and the German concept idea) // Conceptual spheres "world" and "human": a collective monograph / ed*. by M. V. Pimenov. Kemerovo: Graphic.,. (Series "Conceptual studies". Issue 6. 143-176.

Pimenova, M. V. (2006). *Problems of cognitive linguistics and conceptual research at the contemporary stage: a collective monograph* / M. V. Pimenova // Mentality and language; ed. by M. V. Pimenov. Kemerovo, "Conceptual research". issue 7. 17.

Pimenova, M. V. (2007). *The concept of the heart: image, notion, symbol. Kemerovo*. Kemerovo State University, The series "Conceptual research". Issue 9. 500.

Pimenova, M. V. (1997). *The conceptual world - the basis of mentality // The image of the world in the mirror of language: a collection of scientific articles.* Edited by V. V. Kolesov, M. V. Pimenova, V. I. Terkulov. Moscow: Flinta, 2011. 567. (Series "Conceptual and linguistic worlds". Issue 1..(Fauconnier G. Mappings in thought and language. Cambridge University Press, 206.

Al-jahiz. (1969). *Al-haywan*. the investigation of Abdel Salam Mohamed Haroun, Mustafa el-Babi El-Halabi press, Egypt: Vol. 3. 44.

Al-jahiz. (1985). *Al-baean wal-tabeen.* investigation of Abdel Salam Mohammed Haroun, al-Khanji library, Cairo: Vol. 5. 939-948.

Al-Hakim. (1993). *applied translation science.* Asad muzaffaruddin al-Hakim.- Damascus: Tlass house for studies, translation and publishing, 268.

Al-Saghir, Muhammad, N. (1983). *linguistic, rhetorical and literary theories at Al-jahiz: through Al-baean wal-tabeen.* Algeria: Bureau of university publications.

Al-Sawy, Ahmed, A. S. (1998). *The concept of metaphor in the research of linguists ,critics and rhetoricians* – an art historical study Knowledge facility. 200.

Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language.* London: Cambridge University Press, 206.

Gréa, Ph. (2003). Les limites de l'intégration conceptuelle// *Langage. La constitution extrinsèque du référent.* №. 150. 61–74. ISSN 0458-726X.

Lakoff, J. W. (1987). *Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the mind.* – Chicago: L.: The University of Chicago Press, 614.

Shahadha, A. A. (2021). Determining situational dimensions as a method of Equivalence in the source and target language in the translation of Russian and Arabic. *Journal of the College of Languages.* (JCL) , No. 43, 267-280 Baghdad , Iraq. https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.43.0267

المفاهيم الثقافية والبيئية في اللغات الروسية والإنكليزية والعربية: تأثير الاختلافات المفاهيمية على الترجمة

عباس عبد الامير شحاذه

كلية التربية الاساسية, جامعة واسط, واسط, العراق

المستخلص

تُعدّ مشكلة اختلاف الأسس والأنظمة المفاهيمية بين اللغات إحدى المشكلات الرئيسة في نظرية وممارسة الترجمة، ونظرًا لأهميتها تم اختيار هذه المشكلة موضوعًا للدراسة،وكان الهدف من العمل تحديد سبل تشخيصها وتطوير حلول فعّالة تُساعد على تذليل الصعوبات التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة.

لتوضيح المشكلة قيد الدراسة تم اختيار أمثلة محددة تُساعد على توضيح جوهر المسألة وإيجاد إجابات لجوانب رئيسة من الموضوع، ويُعدّ المفهوم أحد المفاهيم الرئيسة التي تناولتها المقالة، وهو بنية ذهنية عامة تتضمن منظومة من المفاهيم تعكس الواقع. ويرتبط بالأشياء والظواهر المحيطة من خلال الرموز التي تُشير إليها، وبالتالي، يُمكن تعريف المفهوم بأنه نظام يتكون من أفكار أخلاقية، وثقافية ترتبط رمزيًا بواقع مُحدد، وتُعبّر عنه بأشكال لغوية. ومن أهم استنتاجات الدراسة ضرورة إلمام المترجم بالبيئة الثقافية واللغوية لكلٍّ من اللغتين المصدر والهدف، و ينبغي إيلاء اهتمام خاص للمفردات المتعلقة بالواقع البيئي، والثقافي لكلا النظامين اللغويين، وهذا يسمح بنقل معنى النص بدقة، ويجعله أكثر قابلية لفهم المتحدث الأصلي للغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: الاختلافات المفاهيمية , الثقافة ,اللغة الروسية , اللغة العربية , اللغة الانكليزية , مشكلات الترجمة.